

Baùo Veä Gia Ñinh vaø
Baïn Beø Quyù Vò
Khoûi Beänh
Ñieàu Tra vieäc Tieáp Xuùc
vôùi Ngöôøi Bò Beänh TB

TB
BEÄNH LAO



(English
Translation
Included)



**Centers for Disease
Control and Prevention**
National Center for HIV/AIDS,
Viral Hepatitis, STD, and
TB Prevention



Noãi Dung Bên Trong:

Ñoïc saùch höông daãn naøy ñeå bieát caùch baùo veä gia ñình vaø baïn beø quyù vò töø beänh TB. Roài chia seù saùch naøy vòu nhöõng ngöôøi quyù vò bieát.

2

TRANG

Baát cöu ngöôøi naøo cuõng cou theá bò nhieãm beänh TB

4

TRANG

Laøm theo chæ daãn cuûa Hùng

4

TRANG

Cho nhaân vieân chaêm söc söc khoeû cuûa quyù vò bieát

5

TRANG

Ñoïc traû lôøi cho caùc thaéc maéc cuûa quyù vò

8

TRANG

Lôøi nhaén cho nhöõng ngöôøi tieáp xuùc vòu beänh lao

“ Khoâng ai muoán nghó raèng mình
ñão laây beänh TB cho ngöôøi
khaùc”

Baát cöu ngöôøi naøo cuõng cou theá
bò nhieãm beänh TB.

Neáu quyù vò bò beänh TB thì quyù vò ñão
laøm ñuùng khi cho bieát teän nhöõng ngöôøi
quyù vò ñão tieáp xuùc khi quyù vò cou theá
laây maàm beänh TB cho ngöôøi khaùc. Khi
giuùp baùc só hoaëc ngöôøi chaêm soùc söùc
khoùe cuûa quyù vò ñieàu tra vieäc tieáp xuùc
vòu ngöôøi bò beänh TB laø quyù vò giuùp cho
chính gia ñình vaø baïn beø cuûa mình ñöôïc
khoùe maïnh. Vaø quyù vò cuõng giuùp cho
coäng ñoàng cuûa mình luôn khoùe maïnh.

Döôùi ñây laø nhöõng gì Húng ñão
noui veà cuoäc ñieàu tra vieäc tieáp
xuùc:

“Nhaân vieän chaêm soùc söùc khoùe cuûa toái
hoüi teän cuûa *nhöõng ngöôøi* toái ñão *tieáp
xuùc* tröôùc khi toái ñöôïc chöõa trò—khi toái
cou theá laây truyeàn maàm beänh TB cho
ngöôøi khaùc. Nhaân vieän chaêm soùc söùc
khoùe cuûa toái noui coä caàn *ñieàu tra vieäc
tieáp xuùc*. Ñieàu naøy cou nghóa laø phaüi
goüi hoaëc töüi gaëp nhöõng ngöôøi toái tieáp
xuùc ñeä cho hoï bieát raèng hoï caàn ñi thöü
nghieäm TB. Toái bieát gia ñình vaø baïn beø
toái caàn bieát xem hoï cou bò nhieãm beänh
TB hay khoâng, neän chuùng toái cuøng nhau
laøm moät danh saùch nhöõng ngöôøi toái
tieáp xuùc.”

Beänh TB laây truyeàn nhö theá naøo?

Maàm beänh TB laây lan trong khoâng khí khi
ngöôøi bò nhieãm TB ho, cöôøi, haùt hoaëc
nhaüy muõi. Baát cöu ngöôøi naøo cuõng cou
theá hít phaüi maàm beänh TB vaø nhieãm
beänh TB. Ngöôøi bò nhieãm TB khoâng theá
laây maàm beänh TB cho ngöôøi khaùc. Nhöng
neáu khoâng chöõa trò thì vieäc nhieãm TB cou
theá trôu thaønh beänh TB.

Tin toát laø beänh TB cou theá



Quyù vò cou bieát?

Ngõõøi bò beänh TB cou theá laây maàm beänh TB cho ngõõøi khaùc. Nhõng neáu hõie dyaug thuoác trò TB ñuùng caùch thì hõie seõ khoâng laây maàm beänh TB cho ngõõøi khaùc.



phøng ngöøa, chöõa vaø trò döüt beänh.

Laøm theo chæ daãn cuûa Hùng:

- Nghó veà nhöõng ngöøøi quyù vò ñaõ tieáp xuùc. Nhöõng ngöøøi quyù vò ñaõ tieáp xuùc laø ngöøøi trong nhaø, baïn beø, haøng xoùm, ñoàng nghieäp vaø nhöõng ngöøøi quyù vò ñaõ tieáp xuùc khi quyù vò bò beänh.
- Cho nhaân vieân chaêm söùc söùc khoûe bieát teân nhöõng ngöøøi quyù vò ñaõ tieáp xuùc. Ñöøng caùm thaáy xaáu hoã maø khoâng neâu teân nhöõng ngöøøi quyù vò coù theå ñaõ laây maàm beänh TB cho hoï.
- Haõy nghó raèng quyù vò giuùp nhöõng ngöøøi chung quanh mình ñöôïc khoûe maïnh. Baùo veä söùc khoûe cuûa ngöøøi trong gia ñình vaø coäng ñoàng.
- Tìm hieäu taát caû nhöõng gì quyù vò coù theå bieát veä TB.

Baøn thaùo vôùi nhaân vieân chaêm söùc söùc khoûe cuûa quyù vò:

Nhaân vieân chaêm söùc söùc khoûe coù theå hoûi quyù vò moät soá hoaëc taát caû nhöõng caâu hoûi naøy trong khi ñieàu tra vieäc tieáp xuùc.

Veä trieäu chöùng cuûa quyù vò:

Nhaân vieân chaêm söùc söùc khoûe coù theå hoûi: “Quyù vò bò ho bao laâu roài?” “Khi naøo quyù vò baát ñaàu caùm thaáy mình bò beänh?”

Veä nhöõng nôï quyù vò ñaõ ñi qua:

Nhaân vieân chaêm söùc söùc khoûe cuûa quyù vò coù theå hoûi, “Quyù vò ñaõ ñi qua nhöõng nôï naøo khi caùm thaáy bò beänh vaø ho? Quyù vò cö nguï taïi ñaâu? Quyù vò coù ñeán tröôøng hoïc khoâng? Quyù vò ñi ñaâu khi khoâng ôû nhaø hoaëc laøm vieäc?”

Veä nhöõng ngöøøi quyù vò ñaõ tieáp xuùc:

Nhaân vieân chaêm söùc söùc khoûe cuûa quyù vò coù theå hoûi, “Quyù vò ñaõ tieáp xuùc vôùi ngöøøi naøo trong gia ñình, baïn beø, haøng xoùm vaø ñoàng nghieäp naøo khi quyù vò bò ho?”

Ñöôic traû lôøi cho caùc thaéc maéc cuûa quyù vò.

Nhaân vieân chaêm soùc söùc khoûe cuûa toâi coù lieân laïc vôùi taát caû nhöõng ngöôøi toâi neâu teân khoâng?

Nhaân vieân chaêm soùc söùc khoûe cuûa quyù vò seõ qyeát ñònh ngöôøi naøo caàn ñöôïc lieân laïc döïa trên thông tin quyù vò cho bieát. Ñieàu quan troïng laø nhaân vieân chaêm soùc söùc khoûe caàn lieân laïc vôùi nhöõng ngöôøi quyù vò coù theå ñaõ laây maàm beänh TB. Nhöõng baïn beø, ngöôøi trong gia ñình, ñoàng nghieäp hoaëc baïn cuøng lôùp coù theå bò nhieäm TB. Ñieàu naøy coù nghóa laø hoï coù maàm beänh TB uù (nguù) trong cô theå vaø hoï coù theå khoâng caùm thaáy bò beänh. Neáu hoï ñöôïc chöõa trò khi bò nhieäm TB thì hoï seõ khoâng bò beänh TB. Neáu hoï ñaõ bò beänh TB thì hoï caàn ñöôïc chöõa trò ngay.

Coøn veà vieäc giöõ thông tin rieäng tö cuûa toâi thì sao?

Moät soá ngöôøi bò beänh TB söï raèng hoï seõ bò maát vieäc neáu ngöôøi khaùc bieát raèng hoï laây maàm beänh TB cho nhöõng ngöôøi taïi nôï laøm vieäc. Nhöõng ngöôøi khaùc coù theå lo laéng raèng baïn beø vaø ngöôøi trong gia ñình cuûa hoï coù theå haét huï hoï. Quyù vò caàn bieát raèng thông tin quyù vò cho nhaân vieân chaêm soùc söùc khoûe bieát ñöôïc giöõ kín ñaùo vaø rieäng tö.

Neáu nhaân vieân chaêm soùc söùc khoûe phaûi noùi chuyeän vôùi ngöôøi giaùm thò cuûa quyù vò:

Nhaân vieân chaêm soùc söùc khoûe seõ raát caän thaän khi noùi chuyeän vôùi nhöõng ngöôøi taïi nôï laøm vieäc cuûa quyù vò. Trong haàu heát caùc tröôøng hôïp, chuùng toâi coù theå ñieàu tra veà vieäc tieáp xuùc maø khoâng cho bieát teân cuûa quyù vò. Teân cuûa quyù vò CHÆ ñöôïc cho ngöôøi giaùm thò bieát neáu caàn thieát ñeå yeâu caàu ñuùng ngöôøi laøm thöù nghieäm TB. Nhaân vieân chaêm soùc söùc khoûe seõ yeâu caàu ngöôøi giaùm thò khoâng cho ñoàng nghieäp bieát teân cuûa quyù vò.



Toài caàn laøm gì neáu khoâng cò theù xanh?

Ban sòuc khoûe khoâng phaûi baùo caùo tình traïng ñoanh cõ taïi Hoa Kyø cuûa quyù vò. Nhaân vieân cuûa ban sòuc khoûe quan taâm ñeán sòuc khoûe cuûa ngöôøi bò beánh TB. Hoï muoán quyù vò ñöôïc chöõa trò beánh TB caàn thieát.

Nhaân vieân chaêm sòuc sòuc khoûe seõ laøm moïi vieác ñeå baùo veã thoâng tin rieâng tö cuûa quyù vò.

- Nhaân vieân chaêm sòuc sòuc khoûe cuûa quyù vò seõ thöïc hieän caùc böôùc ñeå baùo ñaùm khoâng neâu teân cuûa quyù vò trong khi ñieàu tra veà vieác tieáp xuùc. Ngay caû khi ngöôøi quyù vò tieáp xuùc ñeå bieát quyù vò bò beánh TB thì nhaân vieân chaêm sòuc sòuc khoûe cuõng seõ khoâng cho hoï bieát teân cuûa quyù vò.
- Nhaân vieân chaêm sòuc sòuc khoûe seõ chæ cho bieát teân cuûa quyù vò ñeán baùc só, y taù, nhöõng nhaân vieân chaêm sòuc sòuc khoûe khaùc chaêm sòuc cho quyù vò.

Nhân viên chăm sóc sức khỏe của quý và con thể:

- Gọi hoặc nhắn gaëp những người quý và con thể.
- Nói chuyện với một nhóm người tại nơi làm việc, trường học hoặc nơi cầu nguyện của quý và con thể.

Nhân viên chăm sóc sức khỏe sẽ yêu cầu những người tiếp xúc với quý và con thể mắc TB hoặc mắc TB, và cho biết thông tin về nơi làm việc.

“Người y tá cho chúng tôi biết rằng chúng tôi có tiếp xúc với một người bị bệnh TB và chúng tôi có thể bị nhiễm TB. Cô ấy nói nếu chúng tôi bị nhiễm TB và không chữa trị thì sẽ bị bệnh TB. Và nhiều ngày có thể là cho chúng tôi bị bệnh nặng. Chúng tôi sẽ nên bệnh xa hôm nay nên làm thủ tục mắc TB và thủ tục mắc TB.”





Lôøi nhaén cho nhöõng ngöôøi bò tieáp xuùc:

Quyù vò neân laøm gì neáu ñöôïc neáu teân laø ngöôøi bò tieáp xuùc vùi ngöôøi bò beänh TB?

Tröôùc tieân: Nhaân vieân chaêm söùc söùc khoûe seõ goïi hoaëc ñeán gaëp quyù vò. Nhaân vieân seõ khoâng cho quyù vò bieát teân ngöôøi coù theá ñaõ laây maàm beänh TB cho quyù vò.

Tieáp theo: Sau khi troø chuyeän vùi quyù vò, nhaân vieân chaêm söùc söùc khoûe coù theá ñeà nghò quyù vò gaëp baùc só hoaëc y taù ñeà ñöôïc khaùm. Vieäc khaùm naøy bao goàm thôû nghieäm da TB hoaëc thôû nghieäm maàu TB, vaø chuiپ quang tuyeán X nôï vuøng göïc.

Sau cuøng: Neáu quyù vò bò nhieäm TB thì caàn phaûi ñi chöõa trò ngay. Laøm theo lôøi khuyeän cuûa nhaân vieân chaêm söùc söùc khoûe. Ngöøng vieäc nhieäm TB tröôùc khi quyù vò bò beänh TB.

Neáu nhaân vieân chaêm söüc söüc khoûe lieân laïc vôi quyù vò:

Haõy nôi chuyeän vôi nhaân vieân chaêm söüc söüc khoûe. Tìm hieäu taát caû nhöõng gì quyù vò coù theå bieát veà TB. Ñi thöu nghieäm da TB hoaëc thöu nghieäm maàu TB neáu nhaân vieân chaêm söüc söüc khoûe cho bieát quyù vò caàn laøm.



Cho gia ñình vaø baïn beø bieát.

Moät soá ngöôøi khoâng hieäu taïi sao beänh TB laây truyeàn hoaëc caùch ñeå chöõa trò beänh naøy. Hoï coù theå söï bò nhieäm TB khi duøng chung ñóa hoaëc uoáng chung ly vôi ngöôøi bò beänh TB. Chia seû thoâng tin quyù vò bieát veà TB vôi gia ñình vaø nhöõng ngöôøi khaùc thaân vôi mình laø ñieàu raát höõu ích, nhaát laø khi hoï lo laéng veà söüc khoûe cuûa hoï hoaëc cuûa quyù vò. Bieát nhöõng döõ kieän coù theå giuùp ngöôøi thaân bòt lo söï.



TB laø beänh nghiêm troïng.

Neáu quyù vò bò beänh TB thì quyù vò ñã laøm ñuùng khi cho nhaân vieân chaêm soùc söùc khoûe bieát teân nhöõng ngöôøi quyù vò ñã tieáp xuùc. Neáu bieát mình ñã tieáp xuùc vôùi ngöôøi bò beänh TB thì goïi cho baùc só hoaëc beänh xaù ñeå bieát veà thöu nghiêm da TB hoaëc thöu nghiêm maùu TB.

Laáy heïn ñeå thöu nghiêm da TB hoaëc thöu nghiêm maùu TB:

Ngaøy: _____

Giôø: _____

Ñòa ñieäm: _____

Ñieän thoäi: _____

Teân cuûa nhaân vieân chaêm soùc söùc khoûe hoaëc beänh xaù:



Laøm cauc bööuc ñeå kieåm soåt beånh TB.

Laøm ñieàu ñoù cho söuc khoe cuõa quyù vò
— laøm ñieàu ñoù cho gia ñình quyù vò.

Toåi thöic hieån cauc bööuc ñeå baõu veå gia ñình toåi.

“Tröôuc heát toåi cho nhaân vieån chaêm söc söc
khoûe bieát teån nhöõng ngöõøi toåi ñeå tieáp
xuuc. Sau ñoù gia ñình toåi laøm thöu nghieäm TB.
Moii ngöõøi laøm thöu nghieäm da TB hoaëc thöu
nghieäm maõu TB. Chuùng toåi laøm theo khuyeån
caõu cuõa bauc só vaø thöic hieån cauc bööuc ñeå
baõu veå söc khoe cuõa mình. Vaø ñieàu ñoù laøm
quan troïng vòuì chuùng toåi.”

Goii töuì ban söc khoe taïi ñeå phöõng
theo soá sau ñeå ñeå bieát theån thoång
tin veå beånh TB

hoaëc vieång maïng löõuì cuõa Phaân Ban
Ngaên Ngöõa Beånh Lao cuõa CDC (CDC
Division of Tuberculosis Elimination) taïi
<http://www.cdc.gov/tb>

Developed in partnership with the Global Tuberculosis Institute
at Rutgers, The State University of New Jersey

Produced 2008
Updated 2017

CS275232-A

Protect Your Family and Friends from The TB Contact Investigation

TB

TUBERCULOSIS



**Centers for Disease
Control and Prevention**
National Center for HIV/AIDS,
Viral Hepatitis, STD, and
TB Prevention



What's Inside:

Read this brochure today to learn how to protect your family and friends from TB. Then share it with people in your life.

2
PAGE

Anyone can get TB

4
PAGE

Follow Húng's tips

4
PAGE

Talking with your healthcare worker

5
PAGE

Get your questions answered

8
PAGE

A word for contacts

“No one likes to think they have given someone TB”

Anyone can get TB.

If you have TB disease, you are doing the right thing by sharing the names of people you spent time with when you were able to pass TB germs to others. By helping your doctor or healthcare provider to do a TB contact investigation, you are helping your family and friends stay well. And you are helping to make sure your community stays healthy.

Here is what Húng had to say about contact investigation:

“My healthcare worker asked for the names of my *contacts*, people I spent time with before I got treatment—when I could still pass TB germs on to others. My healthcare worker said she needed to do a *contact investigation*. This means calling or visiting people to let them know they should be tested for TB. I knew my family and friends needed to find out if they had TB, so, together we made a list of my contacts.”

How is TB spread?

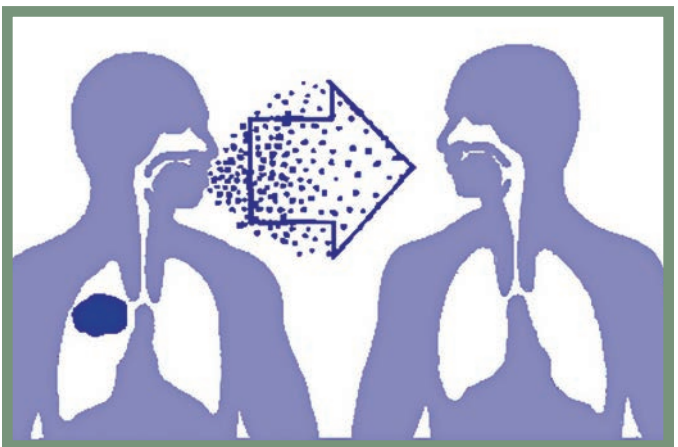
TB germs are passed through the air when a person who is sick with TB disease coughs, laughs, sings, or sneezes. Anyone nearby can breathe in these TB germs and get TB infection. People with TB infection cannot pass TB germs to others. But, if left untreated, TB infection can turn into TB disease.

The Good News is that TB can be Prevented, Treated, and Cured.



Did you know?

People with TB disease can pass TB germs to others. But if they take the TB medicine the right way, they won't pass TB germs to others.



Follow Húng's tips:

- Think about your contacts. Contacts are family members, friends, neighbors, co-workers, and others who spent time with you when you were sick.
- Give the names of your contacts to your healthcare worker. Don't let being embarrassed keep you from listing people you may have passed TB germs to.
- Think of how you are helping those around you stay well. Protect the health of your family members and the community.
- Learn all you can about TB.

Talking with your healthcare worker:

Your healthcare worker may ask you some or all of these questions during the contact investigation.

About your symptoms:

Your healthcare worker may ask: "How long have you been coughing?" "When did you first start to feel sick?"

About places you have been:

Your healthcare worker may ask, "Where did you spend time when you were feeling sick and coughing? Where did you live? Did you go to school? Where did you hang out when you were not at home or working?"

About people you spent time with:

Your healthcare worker may ask, "Who are the family members, friends, neighbors, and co-workers you've spent time with while coughing?"

Get your questions answered.

Will my healthcare worker get in touch with all the people I listed?

Your healthcare worker will decide which people need to be contacted based on the information you give. It is important for the healthcare worker to be in touch with people you may have given TB germs. These friends, family members, co-workers, or classmates may have TB infection. That means they have dormant (sleeping) TB germs in their body, so they may not feel sick. If they get treatment for TB infection, they won't get sick with TB disease. If they already have TB disease, they will need treatment right away.

What about my privacy?

Some people with TB disease are afraid they will lose their job if others learn they passed TB germs to people at work. Others may be worried their friends and family will reject them. What you need to know is that the information you share with the healthcare worker is kept private and personal.

If your healthcare worker has to talk with your supervisor:

Your healthcare worker will be extra careful when talking to people at your work. In most cases, a contact investigation can be done without giving your name. Your name will ONLY be given to a supervisor if it is needed to make sure the right people get tested for TB. The healthcare worker will ask your supervisor to not give your name to your co-workers.



What if I do not have a green card?

The health department is not required to report your United States residency status. Your health department staff is concerned about the health of people with TB. They want you to get the TB treatment you need.

Your healthcare workers will do everything they can to protect your privacy.

- Your healthcare worker will take steps to make sure your name is not mentioned in a contact investigation. Even if your contact already knows that you have TB, your healthcare worker will not give out your name.
- Your healthcare worker will only give your name to doctors, nurses, and other healthcare workers who are taking care of you.

Your healthcare worker may:

- Call or visit the people you name.
- Talk to a group of people at your work, school, or place of worship.

Your healthcare worker will suggest the contacts get a TB skin test or TB blood test and provide information on where to get tested.

“A nurse told us we had been around someone with TB disease and we might have TB infection. She said if we do have TB infection and don't get treatment, we can go on to get TB disease. And that can make us very sick. We're going to the clinic today to get a TB skin test or TB blood test.”





A word for contacts:

What should you do if you have been named as a contact of someone with TB disease?

First: A healthcare worker will call you on the phone or come to see you. The worker will not tell you the name of the person who may have passed TB germs to you.

Next: After talking to you, a healthcare worker may suggest that you see a doctor or nurse for an examination. The exam may include a TB skin test or TB blood test and a chest x-ray.

Finally: If you have TB infection, take control now. Follow your healthcare worker's advice. Stop TB infection before you go on to get TB disease.

If a healthcare worker contacts you:

Talk with the healthcare worker. Find out all you can about TB. Get a TB skin test or TB blood test if the healthcare worker says you need one.



Talking with family and friends.

Some people do not understand how TB is spread or how it is treated. They may be afraid of getting TB from sharing dishes or drinking containers with someone who has TB. It may be helpful to share the facts you have learned about TB with your family and others who are close to you, especially if they are worried about their health or your health. Learning the facts may help lower their fears.



TB is a serious disease.

If you have TB disease, you are doing the right thing by giving names of people you have spent time with to your healthcare worker. If you know you have been around someone with TB disease, call your doctor or clinic and ask about getting a TB skin test or TB blood test.

Setting up an appointment for your TB skin test or TB blood test:

Date: _____

Time: _____

Location: _____

Phone: _____

Name of healthcare worker or clinic:



Take steps to control TB.

Do it for your health — do it for your family.

I took steps to protect my family.

“First I gave names of people I spent time with to my healthcare worker. Then my family got tested for TB. Everyone had a TB skin test or TB blood test. We are following our doctor’s advice and taking steps to protect our health. And that’s important to us.”

For more information on TB, call your local health department at

or visit the CDC Division of Tuberculosis Elimination website at <http://www.cdc.gov/tb>

Developed in partnership with the Global Tuberculosis Institute at Rutgers, The State University of New Jersey

Produced 2008
Updated 2017

CS275232-A

Notes

Notes
